Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
MINISTRIA E SHËNDETËSISË/MINISTARSTVO ZDRAVSTVA/MINISTRY OF HEALTH

Udhëzim Administrativ (në Shëndetësi) Nr. 06/2010, Inkurajimi, Mbrojtja dhe Përkrahja e të Ushqyerit me Qumësht Gjiri, në Institucionet Shëndetësore të Republikës së Kosovës.

Administrative Instruction (Health) Nr. 06/2010, Encouragement, Protection and Support of Breastfeeding Nutrition, Health Institutions in the Republic of Kosovo.

Administrativno Uputstvo (u Zdravstvu) Br. 06/2010, Ohrabrenje, Zaštita i Podrška Ishrane Majčinim Mlekom, u Institucijama Zdravstva u Republici Kosova.

Ministria e Shëndetësisë, Në mbështetje të nenit 16 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, të Ligjit për Shëndetësi Nr. 2004/ 04, nenin 4.2 dhe 10 të Ligjit Nr.02/L-81, për Inkurajimin dhe Mbrojtjen e të Ushqyerit me Qumësht Gjiri, Ministria e Shëndetësisë,	**Ministry of Health,** Pursuant to Article 16 of the Constitution of the Republic of Kosovo,Based on the Health Law Nr. 2004 / 2004;in accordance with Article 4.2 and 10 of Law No.02/L-81, on infants' breastfeeding incitement and protection, the Ministry of Health,	**Ministarstavo zdravstava,** Na osnovu člana 16. Ustava Republike Kosova, Zakona o zdravstvu Br. 2004/04,saglasno sa članom 4.2 i 10. Zakona Br. 02/L-81, za Ohrabrenje i zaštiti ishrane majčinim mlekom, Ministarstvo zdravstva,
Nxjerr: **UdhëzimAdministrativ(nëShëndetësi) Nr. 06/2010, Inkurajimi, Mrojtja dhe përkrahja e të Ushqyerit me Qumësht Gjiri, në Institucionet Shëndetësore të Republikës së Kosovës.**	Issues the following: **Administrative Instruction (Health) Nr. 06/2010, Breastfeeding incitement, protection and support in the Health Institutions of the Republic of Kosovo.**	Donosi: **Administrativno Uputstvo (u Zdravstvu) Br. 06/2010, Ohrabrenje, Zaštita i Podrška Ishrane Majčinim Mlekom, u Institucijama Zdravstva u Republici Kosvo.**
Neni 1 **Qëllimi** 1. Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është të rregulloj organizimin, administrimin, veprimtarinë dhe monitorimin e shërbimeve shëndetësore të cilat ofrohen nga ana e institucioneve shëndetësore në territorin e Republikës së Kosovës me qëllim të inkurajimit, mbrojtjes dhe të përkrahjes të ushqyerit me qumësht gjiri duke i zbatuar dhjetë hapat e të ushqyerit me qumësht gjiri. 2. Për të siguruar të drejtën e foshnjës dhe të fëmijës së vogël për rritje dhe zhvillim optimal duke ulur shkallën e sëmundshmërisë dhe të vdekshmërisë së tyre.	**Article 1** **Purpose** 1. The purpose of this Administrative Instruction is to regulate the organization, management, operation and monitoring of health services offered by health institutions in the territory of the Republic of Kosovo in order to encourage, protect and support breastfeeding by applying ten steps of breastfeeding. 2. To ensure the right of the infant and little child's optimal growth and development by reducing the degree of morbidity and their mortality.	**Çlan 1** **Mleko** 1.Cilj ovog Administrataivnog uputstva je da reguliše organizovanje, upravljanje, delatnost i monitorisanje zdravstavenih usluga koje se pružaju od strane zdravstavenih institucija na teritoriji Republike Kosova u cilju ohrabrenja, zaštite i podrške ishrane majčinim mlekom sprovodeći deset koraka ishrane majčinim mlekom. 2.Da bi se osiguralo pravo odojčadi i male dece za optimalni rast i razvoj snižeći stepen njihove bolesti i smrti.

Neni 2 **Fusha e zbatimit**	**Article 2** **Scope**	**Çlan 2** **Oblast sprovođen**
Këtij Udhëzimi Administrativ i nënshtrohen të gjitha Institucionet shëndetësore të tri niveleve, të cilat ofrojnë shërbime shëndetësore për nënën dhe fëmijën.	This Administrative Instruction is subject to all three levels of health institutions, which provide health services for mother and child.	OvomAdministrativnom uputstvu se pokoravaju sve zdravstvene institucije tri nivoa, koje pružaju zdravstvene usluge za majku u dete.
Neni 3 **Përkufizimet**	**Article 3** **Definitions**	**Çlan 3** **Definicije**
Për qëllimet e këtij Udhëzimi Administrativ vlejnë përkufizimet e termave nga Ligji për inkurajimin dhe mbrojtjen e të ushqyerit me qumësht gjiri, Nr. 02/L-81 dhe përkufizimet e veçanta si:	For purposes of this Instruction, there apply the definitions of the terms from the Law on Breastfeeding Incitement and Protection, Nr. 02/L-81 and the specific definitions as follows:	Za ciljeve ovog Administrataivnog uputstva važe definicije termini iz Zakona o ishrani i zaštuti ishrane majčinim mlekom, Br. 02/L-81 i posebne definicije kao što su:
1.**Qumështi i gjirit-** është prodhim i gjëndrave qumështore të gjirit të nënës, i pasur me të gjitha materiet e nevojshme ushqimore dhe energjetike dhe i dedikuar për ushqim të foshnjës dhe fëmijës së vogël.	1. **Breast milk-** is a product of milk glands of mother's breast, rich in all necessary food and energy materials dedicated to infant's and little child's food	**1.Majčino mleko** – je proizvod mlečnih žlezdi majčinog mleka, obogaćen svim potrebnim hranljivim i energetskim materjima namenjenih za ishranu odojčadi i male dece.
2.Foshnje- quhet fëmija që ushqehet me qumësht të gjirit të nënës që nga lindja deri në 1 vjeç.	2. **Infant**-means the baby fed with mother's breast milk from the birth up to 1 year.	**2.Odojčad** – naziva se dete koje se hrani majčinim mlekom od rođenja do 1 godine.
3.Fëmija i vogël – quhet fëmija nga 1 vjeç e deri të ketë mbushur 3 vite.	3. **Little child**– means the child from 1 up to 3 years old.	**3.Malo dete** – naziva se malo dete od 1 godine do navršetka 3 godine.
4.Zëvendësues i qumështit të gjirit- emërohet çdo ushqim i cili është shenjuar ose është paraqitur në ndonjë formë tjetër si zëvendësues total apo i pjesërishëm i qumështit të gjirit, i përshtatshëm ose jo për atë qëllim.	4. **Breast milk substitute** - means any food which is marked in or presented in an other form as a total or partial substitute of breast milk, which is suitable or not for that purpose.	**4.Zamena majčinog mleka** – naziva se svaka ishrana koja je zabeležena ili proizvedena u drugoj formi kao totalna ili delimična zamena majčinog mleka, pogodno ili ne za tu svrhu.
5.Qumështi artificial- do të thotë zëvendësues i qumështit të gjirit i prodhuar në mënyrë industriale duke u bazuar në zbatimin e standardit të Codex	**5.Artificial milk-** means breast milk substitute produced industrially based on the application of Codex Alimentarius.	**5.Veštačko mleko** – znači zamena majčinog mleka proizveden na industrijski način bazirajući se na Codex Alimentarius standardu.